Отвечает: Василий Юнак

Ольга спрашивает: "На форуме асд затронули такую тему, что Уайт Е. написала в своей книге Духовные дары т3 о том, что при смешении людей и животных появились новые рассы и новые животные. Сущий бред. Но, откуда то появился архив этой книги и все подтверждают это.Прокомментируйте, пожалуйста."

Мир Вам, Ольга!

Вот текст фразы на английском и ее точный перевод с кратким объяснением: Spiritual Gifts, vol. 3, p. 64. "Every species of animal which God had created were preserved in the ark. The confused species which God did not create, which were the result of amalgamation, were destroyed by the flood. Since the flood there has been amalgamation of man and beast, as may be seen in the almost endless varieties of species of animals, and in certain races of men"

Духовные дары, том 3, стр 64: "Каждый вид животных, который сотворил Бог, был сохранен в ковчеге. Смешанные виды, которых Бог не творил, которые явились результатом амальгамации, были уничтожены потопом. Со времени потопа постоянно была амальгамация людей и животных, что может быть заметно в почти бесконечной вариации видов животных и в некоторых расах людей."

Обратите внимание на то, что здесь не говорится о появлении человеко-звериных оборотней, но речь идет о разновидностях животных и разновидностях (если можно так передать наличие рас) людей. Таким образом, амальгамация здесь - это не смешение человека с животным, а смешение человека с человеком и животного с животным. Фраза "amalgamation of man and beast" (смешение человека И животного) - двусмысленна и не является литературно правильной фразой. Потому возможны два варианта прочтения этой фразы: "amalgamation of man WITH beast" (смешение человека С животным) и "amalgamation of man and OF beast" (смешение людей и [смешение] животных). Заметьте, что первая фраза требует замены союза в фразе, в то время как вторая соответствует грамматическому правилу опускания повторяющегося предлога при перечислении однородных членов (например в русском языке: "я был в Москве, в Ростове и в Рязани" можно передать, опустив предлог: "я был в Москве, Ростове и Рязани"; то же верно и для английского языка. К сожалению, мы не можем привести на русском языке пример, идентичный данной английской фразе потому, что английский предлог "OF" в данном смысле отвечающий на вопрос "чего?" на русский язык передается без предлога, а только падежом).

Естественно, что ищущие предлога объявить Елену Уайт лжепророком, подают эту фразу так, как если бы Елена Уайт высказала нечто еретическое. Однако любой, знакомый с трудами Духа Пророчества отреагирует на такое обвинение не иначе, как автор данного вопроса - это просто бред! Да, это чистый бред тех, кто ищет повода сомневаться в Духе Пророчества.

Благословений!

Василий Юнак